

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Traducción Literaria inglés B-A
<b>Código</b>	E000001430
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	3º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Optativa
<b>Departamento</b>	Traducción e interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Castellano
<b>Descriptor</b>	La asignatura tiene como objetivo iniciar al alumno en la traducción de textos de distintos géneros literarios y ofrecerle una perspectiva del mundo profesional de la traducción para el ámbito editorial en España.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Carmen Francí Ventosa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Sala de profesores- Cantoblanco
<b>e-mail</b>	c.franci@acett.org
<b>Teléfono</b>	676778759
<b>Horario de tutorías</b>	Cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
Competencias esenciales para una formación completa del alumno en todos los ámbitos de la traducción literaria.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
CGI2	<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
CGI3	<b>Conocimiento de la lengua extranjera</b>	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.
CGI7	<b>Toma de decisiones</b>	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.
CGP12	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.

<b>Sistémicas</b>		
CGS17	<b>Capacidad de trabajo intelectual</b>	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
CGS21	<b>Creatividad</b>	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos.
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE17	<b>Capacidad de entender textos especializados</b>	
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE22	<b>Destrezas de traducción</b>	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados.
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.

## **BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS**

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Bloque I: Introducción a la materia</b>
Tema 1: Qué es la traducción literaria
Tema 2: Distintos campos de traducción y distintos géneros. Traducción editorial
<b>Bloque II: Desarrollo profesional de la traducción editorial</b>
Tema 3: Marco legal. Ley de Propiedad Intelectual. Contratos. El traductor como autor
Tema 4: Marco económico: tarifas, sistemas de cómputo.
Tema 5: La traducción literaria como profesión. Cómo empezar. Cómo hacer una prueba de traducción.
Tema 6: El papel del editor. El papel del corrector. Otras profesiones afines.
Tema 7: Códigos deontológicos. Conciencia de los derechos y deberes. Asociacionismo.
<b>Bloque III: Aprendizaje de la traducción literaria a través de los textos</b>
Tema 8: Análisis del texto. Identificación de registros, tonos, épocas y recursos estilísticos.
Tema 9: Traducción de la oralidad. Lenguaje coloquial, jergas. Traducción teatral, traducción de diálogos. Novela gráfica y cómic.
Tema 10: Recursos del traductor: adaptación, naturalización, expansión, reducción, compensación. Uso de las notas del traductor.

## METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura se estructura de modo práctico y a partir de la traducción de distintos tipos de textos literarios: novela, teatro, relato corto, poesía, cómic, novela gráfica, letras de canciones, ensayo o textos periodísticos.</p> <p>El profesor pondrá a disposición de los alumnos los textos en el portal de recursos y los alumnos deberán recabar información sobre el autor, su obra y el periodo histórico al que pertenece, así como sobre el vocabulario específico del texto.</p> <p>Se trabajará una serie de temas de modo transversal: la oralidad (jergas, argot, dialectos, usos no ortodoxos de la lengua), la creatividad (traducción de juegos de palabras, recursos retóricos), distintos registros del lenguaje, etc.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b> Exposición de los contenidos de la asignatura con el apoyo de presentaciones, documentos procedentes de libros de consulta. Fomento del debate en el aula.</p>	CGI1	100%
<p><b>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2):</b> El alumno deberá resolver casos prácticos, tanto en clase, de modo individual o colectivo, como de forma no presencial. Estos ejercicios consistirán en la traducción de distintos textos literarios.</p>	CGI2, CGI3, CGI7 CGP10, CGP12 CGS17 CE19, CE24	35%
<p><b>Trabajos individuales y grupales (AF3)</b> Los alumnos deberán realizar en su tiempo libre las traducciones asignadas y, si fuera menester, deberá documentarse adecuadamente para ello consultando en las fuentes indicadas.</p>	CGI2, CGI3, CGI7 CGP10, CGP12 CGS17, CGS21 CE17, CE22	12%
<p><b>Exposiciones individuales/grupales (AF4):</b> Presentación del trabajo realizado de modo autónomo, tanto de forma oral como escrita. El objetivo no es tanto dar con un</p>	CGI2, CGI3, CGI7 CGP10, CGP12 CGS17 CE17, CE22	50%

<p>"texto definitivo" o la traducción perfecta como analizar procesos y métodos y comparar resultados. El alumno tomará nota de las propuestas de sus colegas que considere que mejoran su traducción. Se fomentará la visión crítica de la traducción ajena y de la propia.</p>		
<p><b>Estudio personal y documentación (AF5)</b>          Los alumnos deberán estudiar apuntes, notas y traducciones realizadas, así como la documentación indicada de tal manera que puedan resolver de modo autónomo los distintos problemas de traducción. Todas las clases estarán abiertas a los debates y la participación. Los alumnos deberán ser capaces de justificar las decisiones que han ido tomando al traducir un texto y defender su postura frente a un hipotético corrector editorial.</p>	<p>CGI2, CGI3, CGI7          CGP10, CGP12          CGS17          CE17, CE22</p>	<p>0%</p>

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1            Examen:  <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá traducir un texto</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión del original</li> <li>- Expresión correcta en castellano</li> <li>- Reproducción del tono y estilo del autor</li> </ul>	<p>50 %</p>
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas:            Ejercicios de traducción hechos en casa</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión del original</li> <li>- Expresión correcta en castellano</li> <li>- Reproducción del tono y estilo del autor</li> </ul>	<p>40%</p>
<p>SE5            Participación activa del alumno</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se valorará positivamente la participación activa</li> </ul>	<p>10%</p>

## ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Todos los ejercicios deberán presentarse **en el aula y en la fecha prevista**. No se admitirán ejercicios fuera de fecha ni enviados por correo electrónico.
- A menos que se indique lo contrario, las traducciones serán **ejercicios individuales originales** y se realizarán sin ayuda de programas de traducción automática.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<b>Libros de texto</b>
<u><i>El traductor literario se forma leyendo literatura, tanto en la lengua de partida como en la de llegada.</i></u>
No obstante, el alumno interesado en la traducción literaria debería conocer las siguientes obras:
Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.
—, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.
—, «Pierre Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.
—, «La busca de Averroes» (1947), ibíd.

Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.  
García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.  
García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.  
López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 4ª ed.  
Magrinyà, Luis, *Estilo rico, estilo pobre*. Barcelona, Debate, 2015.

#### Otros materiales

[www.ace-traductores.org](http://www.ace-traductores.org)

### Bibliografía Complementaria

#### Monografías

Calvo, Javier, *El fantasma en el libro*, Barcelona, Seix Barral, 2016.  
Ortega y Gasset, "Miseria y esplendor de la traducción", *Obras completas*, vol. 5, pp.433-488, Madrid, Alianza Editorial, 1987.

#### Artículos de revistas

<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com/>

#### Otros materiales y recursos

<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>